THE SCALE OF PERFECTION, BOOK I: FOOTNOTES

1 havynge, conduct; uttere, outer.

2 Goostli suster, Spiritual sister; callynge, her vocation as an enclosed anchorite.

3 paied, satisfied.

4 bisili, diligently; myghtes, powers.

5 sothfastnesse, truthfulness; staat, estate.

6 semynge, appearance; deed, dead.

8 dredes, fears; hooli, wholly; wite, know.

11 kepinge, maintaining; schapith, forms; withoute, on the outside.

13 demyng here defaughtes, judging their faults; wenynge, supposing; aught, something.

14 nought, nothing.

15 schape thee, conform yourself.

16 goostli, spiritual.

17 lightli, easily.

18 fulheed, fullness; speryd, locked.

19 bodili enclosynge, enclosure in a cell as an anchorite.

20 conversacioun, interaction.

21 fleisschli, carnal; dredis, fears.

23 me thynketh, it seems to me; ben, are.

24 saaf, saved.

25 ton, one.

27 schewyd, shown.

29 even Cristene, fellow Christians; this is Hilton's frequent usage; longeth, belongs; han, have.
30 plenté, plenty; staat, status; cure, responsibility.

31 leryd, learned; lewyd, ignorant.

32 up here myght, according to their ability; connynge, knowledge.

33 asketh, requires; mykill, much.

34 nought, nothing.

36 partie, part.

38 fleissch, flesh; trespasses, trespasses.

39 lustes, desires; likynges, pleasures; buxum, obedient; redi, prompt.

40 not for thi, nevertheless; ordaynen, dispose.

43 perfight, perfect; feelid, felt.

44 soothfaste, true; goosteli, spiritual; longeth, belongs.

45 hem, them.

46 besynesse, activity; gyven hem, give themselves.

47 occupacioun, activity; sithen, since.

48 thu, you.

49 freli, freely; entierli, entirely; thee, yourself; bihoveth thee, it is necessary for you.

50 right, very.

51 meenys, means.

54 ocupacion, activities.

55 partye, part.

56 liyf, life; parties, parts.

57 geten, obtained.

58 affeccion, affection; savour, taste; feelid, felt; han, have.
59 **studé**, study.

60 **after**, according to; **sutelté**, subtlety; **kyndeli wit**, natural intelligence.

63 **mykil**, much.

64 **schadew**, shadow; **verry**, true.

65 **savoure**, taste; **swetnesse**, sweetness.

66 **propir**, belonging to; **welle**, source.

67 **noon**, no.

68 **veri**, true; **ofte sithes**, often times.

69 **ypocrifes**, hypocrites; **han**, have; **sich**, such.

72 **Yif**, If.

73 **yhe**, yea; **privytees**, mysteries.

74 **hem**, themselves.

75 **han**, have; **fl eenflee; up her myght**, according to their ability.

76 **disposynge**, disposition; **yif**, if.

77 **after**, for.

79 **hemsilf**, themselves; **coveityse**, covetousness; **staatis**, positions; **worschipes**, honors.

80 **ne**, nor; **profight**, profit; **here**, their.

82 **sclaundren**, slander.

84 **bolneth**, swells; **medle**, mingle.

85 **unsavery**, unsavory.

86 **yif**, if.

88 **Architriclyn**, ruler of the feast, mistakenly taken as a proper name; see John 2:9 and Clark, p. 162n14.

90 **brenynge**, burning.
91 partye, part.
92 affeccioun, the emotions.
93 gosteli, spiritual.
94 hem, themselves; hooli, wholly.
95-96 bi mynde of, by remembering.
96 manhede, humanity.
98 drede, fear.
99 pryvey, secret; doomes, judgments; rightwisenesse, righteousness.
100 streyned, contained.
101 upstiande, ascending; dylite, pleasure.
103 hym thenketh, it seems to him.
104 liketh, pleases.
106 brennande, burning.
107 mornynges, mourning; schoure, scour; clensyn, cleanse.
108 buxum, obedient; souple, compliant.
109 fulfulle, fulfill (the second u, if it is not the result of a minim error for i, indicates a southern spelling).
110 folfillid, fulfilled; styrynges, stirrings.
111 moo, more.
112 hope, suppose.
113 lorn, lost; lassed, diminished.
114 counfortable, comforting.
116 degrees, stages.
121 meke, humble; prevey, secret; but yif, unless.

123 to mykil, too much.

125 sautier, psalter.

128 halden, held; of theo, by those.

129 reest, rest.

130 clennesse, purity; hem liketh, it pleases them.

132 blissid name Jhesu, devotion to the name of Jesus was popular in the later Middle Ages; see Clark, p. 162n20.

133 confortable, comforting; delitable, pleasant.

134 Pater Noster, the Lord's Prayer.

135 Ave Maria, the prayer, "Hail Mary"; ympnys, hymns.

137 dishese, distress.

141 seiande, saying; ympnes, hymns.

142 phalmynge, psalming (see Textual Notes).

144 thridde, third.

146 perfite, perfect.

148 mannys, man's; cleensid, cleansed.

149 fulheed, fulness.

150 yimaginacions, imaginings.

151 ravysschid, ravished; the term is from St. Paul's description of his mystical experience on the road to Damascus (2 Corinthians 12:2) and is typically associated with contemplation.

153 brennande, burning.

154 ooned, united.

156 fulheed, fulness; kepid, kept; onynge, union.
159 oo, one.

161 twynynge, separation.

166 verili, truly.

168 clerid, made clear.

172 sautier, psalter.

173 delitees, delights.

173-74 mylk for children . . . for perfite men, a commonplace contrast based on 1 Corinthians 3:1-2; used also in Scale, Book II, chapters 10 and 31.

173 mete, food.

174 assaied, tested; wittes, sense.

178 lyvande, living.

181 sobirté, sobriety.

183 overpasse, surpass; wittes, senses.

184 felynge, feeling.

190 unhiled, revealed; iye, eye; schapen, formed.

191 oned, united.

192 clerté, brightness.

193 sprite, spirit.

194 lerid, learned; lewed, ignorant.

195 prelacie, prelacy; Clark notes (p. 163n33) that the women prelates referred to must be heads of religious houses.

197 hoope, suppose; liyf, life.

198 schewynges, revelations; wittis, senses.

201 slepand, sleeping; wakand, waking.
202 sownyngs, sounding.

203 saverynge, tasting.

204 glowand, glowing; warmand, warming.

205 wit, sense; comfortable, comforting; lykande, pleasant.

205-06 aren not verili contemplacion, are not truly contemplation; the first of several critiques of the association of sensible phenomena with contemplation, an association found in the works of Richard Rolle; see also Scale, I.669-79; Clark, p. 163n36.

209 mowe by, may be; deceyvable, deceitful.

211 moun, may; yvel, evil.

212 wyte, know.

213 worche, work.

215 kunne, know how to.

216 lightli, easily; disseyved, deceived.

217 oughtward, outward.

221 leve, believe; frist, first.

222 bi, by; assaie, test.

225 iye, eye.

227 sowninge, sound.

228 kynde, nature; fire, fire.

230 woost weel, know well.

231 waar, aware.

232 stirynge, stirring; likinge, pleasure.

234 occupacions, activities; defautis, faults.

236 wenynge, supposing.
237-38 for thi thee thynketh, because it seems to you.

239 the enemye, one of Hilton's regular terms for the devil.

240 likinge, pleasant.

241 sleighte, deception.

242 wrooth, angry.

245 lette, prevent; dere, harm.

247 sikernesse, security; wenande, supposing.

250 myscchevys, misfortunes.

251 lette, hinder.

254 stonyeth, astonishes; quykeneth, enlivens.

255 encreseeth, increases.

260 perfightli, perfectly; swich, such.

261 suyche, such.

262 not, know not.

263 pryvylegie, privilege; Mawdeleyn, Magdalene. Mary Magdalene was identified with Mary, the sister of Martha, thus becoming a type of the contemplative; the story of her dwelling in a cave was a widely known medieval legend. See Jacobus de Voragine, The Golden Legend, trans. William Granger Ryan (Princeton: Princeton University Press, 1993), 1:379-80.

265 eyr, air.

267 assayinge, testing.

276 lousere, looser; leeseth, loses.

278 kyndeli stiynge, natural rising.

287 ay, always.

294 halewes, saints.

295 brede, breadth.
303 O, One; as who seith, as is said; coveite, desire.

304 hyndward, behind.

305 gripe, grasp; meede, reward.

317 lowenesse, humility.

319 grucchinge, complaining; hevynesse, gloom.

320 drede, fear.

324 note, nut.

327 clennesse, purity; sobirté, soberness; delices, delights.

329 sitthen, since.

330 bihoveth thee, it is necessary for you.

332 gyven hem, give themselves.

333 besi praeris, diligent prayers; with redynge and meditacion just mentioned, the conventional triad, lectio, meditatio, oratio, associated with the contemplative life. See Leclerq, Love of Learning, pp. 15-17, 72-74.

334 mai thu not wel use, Clark notes (p. 165n52) that the (female) reader addressed by Hilton presumably could not read Latin.

336 wanteth, lack.

337 pryde, an expanded list of the seven capital (or deadly) sins begins here; the others of the seven included here are avarice (coveytise), gluttony, lechery, envy, ire, and sloth (sleughthe).

338 haterede, hatred; malincolie, melancholy.

339 unskilful hevynesse, unreasonable sadness; schames, shames.

340 stirynge, stirrings. A frequent term in Hilton, as in other devotional writers; Staley (Kempe, p. 236) notes that it could refer to either physical or spiritual arousal; boylen ought, boil out.

341 letten, obstruct.

342 clenli, purely.
343 yclensid, cleansed.

344 bisi, active.

346 clene, pure.

347 schullen, shall.

348 rightwisennesse, righteousness, justice; in the list of virtues of which this is part are found the four cardinal virtues (justice, fortitude, mercy, temperance) and the three theological virtues (faith, hope, charity).

349 clennesse, purity.

353 entre, enter.

356-57 thee bihoveth, it behooves you [to].

358 siker, secure.

360 duelle, dwell.

361 conversacion, community.

362 wantynge, lacking; connynge, knowledge.

364 refuse of, rejected by; spered, locked.

365 dere, harm; ensaumple, example.

371 kyndeli, natural.

372 Sothfast, True.

373 boystous, unruly; lewed, ignorant.

377 lith, lies.

378 forthynke, reject; myspaide, dissatisfied.

380 lees, lies.

381 up thi myght, according to your ability.

382 trowand, believing.
384 sikirli, certainly; fulheed, fulness.

386 freel, frail.

393 unnethes, scarcely.

393-44 mowe suffre, be able to bear.

394 mykilnesse, greatness.

398 skile, reason.

399 letteth, hinders.

405 sothli, truly; dere, harm.

406 up, upon.

407 oon of the hooli fadres, Clark (p. 165n60) cites the Vitae patrum, 5.9.5 (PL 73:910); deme, judge.

409 sithen, since; undirneme, reproach.

414 cure, responsibility.

419 undirnyme, reproach.

421 troweth, believes.

422 Seynt Joon, for St. John as type of contemplative life and St. Peter as active life, see Augustine, Tractatus in Iohannis Evangelium, 124.5 (Clark, p. 166n63).

424 sopeer, supper.

427 privetees, secrets.

428 medfulli, worthy of reward.

434 travaile, trouble.

435 sustenaunce, support; lyvere, rather.

436 bisynesse, activity; fl eenflee.

437 astaat, estate, position.
439 wost, know.

440 lowe, humble.

446 highe, exalt.

447 mooste, greatest.

454 besi, diligent.

455 Seynt Austyn seith, Sermo 69.1.2 (Clark, p. 166n67).

456 bigge, build.

457 Seynt Gregor seith, Homilia in Evangelia, 7.4 (PL 76:1103) (Clark, p. 166n68).

459 spicerie, spices.

465 trowynge, believing.

466 more, greater.

467 thereagen, against it.

468 adraad, afraid.

469 peyne, punishment.

470 repreve, reject.

471 paide, content.

478 Gregor seith, Moralia, 34.32.43 (Clark, p. 166n69); dispice, despise.

483 reynes, kidneys, loins.

484 wenen, suppose.

490 unkunnynge, ignorance.

491 likynge, pleasure.

494 passynge, surpassing.

495 here, their.

502 not2, nothing.

503 hym thoughte, it seemed to him.

506 sigh, saw.

507 criande, crying.

508 twies, twice; woke, week.

509 yede, went.

510 gaat, got.

515 loovynge, praising.

517 knowelechynge, acknowledging.

518 loove, praise.

520 love, praise.

523 lovyng, praise.

526 love, praise.

529 poverli, poor.

533 siker, certain; trouth, faith.

536 dweer, uncertainty.

538 witte, intelligence; ransakynge, examining.

543-44 lawes and the ordenaunces, Hilton regularly defends orthodoxy and ecclesiastical authority.

547 thee thenketh, it seems to you; unskileful, unreasonable; deme, judge.

548 reprove, reject; longen, belong.

549 conceyt, conception.

551 kunnynge, knowledge; leeste, least.
553 hopen, think.
554 saaf, saved; hope, expectation; herist, hear.
557 hope, expectation; Yhe, Yea.
558 appereden, appeared.
560 leve, believe.
562 weyke, weak.
562-63 up here kunynge, according to their knowledge.
563 incastynge, insertion.
565 astaat, condition; plesant, pleasing.
566 astonyed, astonished; unkunnynge, ignorance.
567 hevynesse, gloom.
568 spedeful, advantageous.
570 schryveth hym sone, confesses himself immediately; meketh, humbles.
571 thanne, then.
572 flen, flee; up here myght, according to their ability.
573 hafe, have.
580 not, nothing.
582 no tyme, at no time.
583 sitthen, since.
584 wenande, supposing.
588 trowe, believe; sooth, true; seie, say.
589 mowen, be able to; ofte sitthes, often times.
590 freelté, frailty.
594 usist, practice; leve, leave.

597 yrke, be annoyed with.

599 as anemptis, in regard to; kynde, nature.

602 swiche, such.

603 of, off.

604 mene, mean.

606 halde, keep.

610 spedful, helpful.

612 that, what.

616 siker trowth, certain faith; hool, whole.

618 sei, say.

625 like, please; ilke, same.

629 hope, expect; with, by.

633 Menes, Means.

636 spedful, useful.

639 ynowgh, enough.

642 fier, fire.

645 peraventure, perhaps.

649 unskilful, unreasonable.

650 bisynesse, activity; quykene, enliven.

656 stiynge, ascending.

659 esid, eased; holpen, helped.

663 dereth, harms.
666 stieth, ascends.

667 lightned of, illuminated by.

668 upstyande, ascending; kyndeli, by nature; fro, from.

671 bodili feelid, felt in the body; see also Scale, Book I, chapter 11, for similar analysis.

673 witt, sense.

674 chafid, warmed; likynge, pleasant.

677 wenen, suppose.

683 mateyns . . . and houres, matins, evensong, and hours, regular times of public prayer appointed by the Church.

686 religious, in religious orders.

687 spedful, helpful.

688 Pater Noster, the Lord's Prayer.

689 ympnys, hymns.

691 gredili, greedily; yvel paid, ill-satisfied.

692 sadli, seriously.

697 lettynge, hindrance.

698 swiche, such.

701 boistous, rough.

702 fleiscli, fleshly.

705 sautier, psalter.

706 staaf, staff.

710 suete, sweet.

712 disceite, deceit.

714 to3, too
714 too, too.

716 though, you; yif, if; siche, such.

718 stablid, established.

720 reste, quiet.

722 ofte sithes, often times; overtravailen, overburden.

724 letten, hinder.

725 prevei, secret.

726 passand, exceeding; leesen, lose.

727 wisten, knew.

728 ought, anything.

729 sautier, psalter.

738 rewardes, concerns.

740 sleightes, tricks.

743 leche, physician.

752 have him, conduct himself.

753 suerd, sword.

755 unsped, unsuccessful.

759 plenteuousli, copiously.

760 likande, pleasant; wastande, wasting.

767 saad, serious.

776 stokyn, stuck.

781 feer, far; uncouthe, unknown; can, knows; skile, reason.

784 sobirté, soberness; spedeth swithe, succeeds greatly.

786 as gode schal doo, as good shall do.
as gode schal doo, as good shall do.

charge, burden.

smert, smart.

moun, are able.

meedful, worthy of reward; frughte, fruit.

swettenesse, sweetness.

cowde, could.

light, lit.

autier, altar.

morwe lei to, morning lay on.

here traveyle, their labor.

maistrie, feat of skill.

tarynge, troubling.

seiynge, saying.

oute, ought.

mowen, are able.

Seynt Bernard seith, In Cant. 50.1.2 (see Clark, p. 169n115).

askyng, request.

hool, whole.

unpacient, impatient.

wite, know; dette, debt.

meede, reward.

longeth, belongs.
847 thee rekles, yourself reckless.

849 knowelechynge, acknowledging.

852 maistrie, force; of, off.

854 yhe, yea.

856 taried, disturbed.

857 sides, aspects.

862 profiten, advance; a staat, estate.

864 wexith, grows.

867 fooltes, fools.

877 conpuccion, compunction.

878 iye, eye; bisili, diligently.

879 soone clene, immediately pure.

880 unnethes, scarcely; mowe, be able to.

881 schryve, confess.

882 freynge, eating.

883 unnethe, scarcely.

885 wole, will.

890 lofe, love.

896 teeris, tears.

900 profightable, profitable.

903 seighe, see.

907 stonge, pierced.

911 caitif, wretch.
911 cauti, wretch.

918 iye, eye.

919-20 Seynt Bernard callith it, In Cant. 20.2.3-5.9 (Clark, p. 169n120, with other references).

920 kynde, nature.

924 truthe, faith; mynde, thought.

927 couthe, knew.

932 As who seie, As if to say.

934 eendeles, endless.

936 ofte sithes, often times; skyles, reasons.

939 bi sithes, at times.

943 plenteuousli, plentifully.

945 resseyve, receive.

947 assaied, tested.

949 spedful, advantageous.

953 drawe, withdraw.

954 kenne, teach.

956 iye, eye.

957 ficchid, fixed.

963 hoot, hot.

966 nedynges, necessarily.

969 worcheth, works; doo hem forthenke, cause them to reject.

971 swithe, very.

972 sikirli, securely.

975-76 mystrowynge, disbelieving; the items of doubt enumerated here — about the eucharist and
mystrowynge, disbelieving; the items of doubt enumerated here - about the eucharist and devotion to the saints - were among those characteristic of the Lollard movement, the heretical outgrowth of the teachings of John Wycliffe; see Clark, p. 170n131, 132.

ugglynesse, frightfulness.

tarieth, troubles.

unnethes, scarcely; wises, manners.

sere, various.

unkunynge, ignorant; reproynge, blaming.

assayynge, testing.

mede, reward; disposynge, disposition.

trouthe, faith.

uggly, horrible.

tarie, trouble; apeire, injure.

despice, despise.

moun, are able.

changiden, concerned.

uncouth, ignorant; unkunynge, unknowing.

felid, felt; lightli, easily.

poynt, small amount; reward of, comparison to.

fordoon, ruined; stifli, resolutely.

sterre, star.

tarid, troubled.

stableth, establishes.

festeneth, fastens; gladith, cheers.

uggli, horrible; spedful, useful.
1044 uggi, hurtful; speurui, useful.

1047 stille, constantly.

1050 merkenesse, darkness.

1052 agenstonde, resist; fondynges, temptations.

1053 saddenesse, firmness; vertues, virtuous.

1057 hope, expect.

1060 ascapid, escaped.

1065-66 Seynt Austyn seith, Soliloquia, 2.1.1; see Clark, p. 171n144.

1067 dette, debt.

1069 outaken, except for.

1077 kenned, taught.

1078 up that werk, work according to that.

1079 moun2, are able to; werke, perform.

1080 An hound, the story of the hound and the hare is common, based on Vitae patrum, 5.7.35 (PL 73:901) (Clark, p. 171n146).

1081 weri, weary.

1086 but yif, unless; waar, wary.

1087 or thanne, before; worcheth, works.

1088 lastandli, constantly.

1091 woso, whoever.

1098 saaf, saved.

1106 nedful, necessary; spedful, helpful.

1107 entre, enter.

1109 mow, be able to.
1112 clennesse, purity; worschipe, respect.

1113 grisynge, horror.

1117-18 Seynt Austen seith, possible reference to De civitate dei, 14.28; see Clark, p. 172n158.

1119 ransakid, examined; dolven, dug; outecastynge, casting out.

1120 brennande, burning.

1127 nedynge, necessarily; narwgh, narrow.

1129 seiande, saying.

1131 narw, narrow.

1139 selynge, slaying.

1143 unskilful, unreasonable.

1144 agenstonde, resist.

1148 worschipe, respect.

1149 kynde, nature.

1150 liyf, life; myghtes, powers; mynde, resoun, and wille, the influential association of these powers of the soul with the persons of the Trinity is found in Augustine, De Trinitate, 10.11.17-12.19; see Clark, p. 168n108 and p. 172n167.

1151 perfight, perfect; rightwise, righteous.

1153 withoughte, without.

1159 maad, made.

1160 of, by.

1165 merk, dark.

1166 skilefulli, reasonably.

1168 worschipe, honor.

1176 unnethes, scarcely.
1178 cleenli, purely; delitable, delightful; take, taken; gleymed, smeared.

1182 withouten, except for.

1183 wite, know.

1185 loesynge, losing.

1186 saaf, saved.

1192 profight, profit.

1195 trustili, trustingly.

1196 ankir incluse, enclosed anchorite.

1198 meken, humble; knowelechynge, acknowledging.

1199 lowyne, humbling.

1203 saf, saved.

1205 caityves, wretches.

1210 liyn, lie.

1211 or, before.

1212 hemself, themselves.

1213 But than. From this point to the end of the chapter is the "Holy Name" section, omitted from several MSS; Gardner (1936, pp. 20-23) argues for its authenticity. See Textual Notes.

1214 sawes, sayings.

1215 delitableté, delightfulness.

1217 aliene, cast out; Sotheli, Truly.

1218 stoneth, astonishes; aferd, afraid.

1221 inly, inward.

1223 undirstonde, understood.
1225 neetere or nete, healer or health.
1227 perfight, perfect.
1231 heele, health.
1241 of, by.
1242 like, please.
1243 skile, reason.
1254 habundaunce, abundance.
1259 sere, various.
1260 loovynge, praise.
1262 mede, reward.
1263 derlyngges, darlings.
1276 celere, cellar.
1277 besi, diligent.
1280 rekles, careless.
1281 syn, since.
1283 lorn, lost.
1287 unto, to.
1290 bihight, promised; Marie Mawdeleyn, Mary Magdalene; for her as contemplative, see Scale, I.263.
1295 eschape, escape.
1296 peynes, punishments.
1299 renneth, runs.
1300 sleke, slake.
1302 biheste, promise.
1312 freelté, frailty.
1326 moun, are able to.
1327 hoolpen, helped.
1342 wharso, wherever.
1347 yhe, yea.
1356 sownes, sounds.
1362 likynge, pleasing.
1363 As who seith, As one says.
1375 travelous, laborious.
1379 delf, delve.
1380 ought, out.
1387 dragme, drachma.
1388 upsodoun, upside down.
1388-89 As who seith, As one says.
1397 iye, eye.
1405 mulle, rubbish.
1409 besome, broom; iyen, eyes.
1412 swynke, toil.
1413 bisili, diligently.
1418 Hym, Himself.
1423 Soothli, Truly.
1436 bieth, buys; ilke, same.
1438 siker, certain.
1440 Hese, His.

1441 as tite, immediately.

1442 sone, at once.

1443 letteth, hinders.

1444 hope, suppose.

1445 prevy, secret; stilli, quietly.

1446 take keep, pay attention.

1450 kyndeli, natural.

1452 dene, din.

1457 straunge, estranged.

1458 lyveré, livery.

1461 hoomli, familiarly.

1462 privytee, mystery.

1467 Lereth of, Learn from.

1472 togedere, each other.

1480 mow, be able to.

1485 ficchid, fixed.

1487 maistrie, feat of skill.

1489 not, nothing.

1491 travelous, difficult.

1492 presen, press.

1493 besinesse, diligence; agenstonde, resist.

1495 merk, dark.
1497 wittirly, surely; bilappid, surrounded; accidie, sloth.

1497-98 pride . . . leccherie, a list of the seven capital sins with the omission of avarice.

1500 Seynt Poul calleth hit, see Romans 6:6.

1504 steme, blaze (see Textual Notes).

1509 thereaboughte, thereabout.

1510 not, nothing.

1512 not, nothing.

1513 God, see Textual Notes.

1515 lightli, easily; drowgh, drew.

1518 merkenesse, darkness.

1523 flitynge, contentious; the aphorism in this sentence is a commonplace; see Proverbs 21:9, and Chaucer, The Wife of Bath's Prologue (The Canterbury Tales, III[D]278-80), where smoke is also mentioned.

1524 the silf, the self; possibly to be construed as the self, thyself.

1526 irke, irksome.

1530 swynke, toil.

1534 merkenesse, darkness; ilke, same.

1536 bere it doun, bring it down; grise, feel horror.

1537 despice, despise; tobreke, break in pieces.

1552 feer, far.

1557 sevene ryveres, i.e., the seven capital sins; the list that follows is complete (compare Scale, I.1497-98).

1561 grope, grasp.

1563 stokyn, inserted.
1564 flite, contend; bie, buy.
1568 hope, suppose.
1572 wende, supposed.
1573 siker, secure.
1577 corrumpe, corrupt.
1580 asai, testing.
1591 overpassyng, surpassing.
1598 oither, either.
1599 incastynge, injection.
1601 Jewes or Sarzynes, Jews or Saracens (Muslims); Clark (p. 178n251) describes Hilton's severe view of the status of the unbaptized as "ultra-Augustinian."
1604 trouth, faith.
1605 peyne of, punishment for.
1614 agenstondynge, resistance.
1620 ypocrites, hypocrites.
1623 aftir, according to.
1637 noithir, neither.
1642 An heretike, this chapter reflects the growing concern about heresy in Hilton's England; see Clark, p. 178n257.
1643 weneth, supposes.
1648 onyd, united.
1655 restynge, remaining.
1661 weneth, supposes.
1668 reste, goal.
1669 yput, put.

1671 doom, judgment.

1680 heire, i.e., the hairshirt, the traditional garment of the penitent.

1681 looveth, praises.

1682 iyen, eyes; inowgh, enough.

1685 god, good.

1686 agenstondynge, resistance.

1690 stiye, ascend.

1693 depeynte, depict; loyynge, praise.

1706 wityngeli, consciously.

1711 displesynge, displeasure.

1716 gif hem, give themselves.

1716-17 up her myght and her knowynge, according to their ability and knowledge.

1717 religious, in religious orders.

1718 religion, religious order.

1722 freelté, frailty.

1723 lewed, ignorant.

1735 frelté, frailty; unconnynge, ignorance.

1736 letted, hindered.

1742 sere, various.

1745 anker incloos, enclosed anchorite.

1747 special mede, the doctrine of graduated heavenly rewards is found in Thomas Aquinas, Summa Theologica 1, q.12, a.6 (Clark, p.178n264).

1756 toon, one.
1759 saaf, saved; gree, rank.

1760 mychilheed, greatness.

1761-62 lewid or lerid, ignorant or learned; here: lay or clergy.

1762 seculer or religious, living in the world or a member of a religious order.

1766 chanoun, canon.

1770 maydenhed, virginity.

1772 auriole, aureole, crown, halo; on this doctrine, see Clark, p. 179n266.

1778 religioun, religious order; streightere, stricter.

1779 meede, reward; doom, judgment.

1780 pryvites, mysteries.

1781 soort, lot.

1803 besynesse, activity; mowe, are able.

1810 liyth, lies.

1812 nygh, almost.

1814 loyynge, praise.

1815 likynge, pleasing.

1816 apaied, satisfied.

1818 sclaundre, slander.

1819 disese, cause distress.

1820 unskilfulli, irrationally.

1821 agenstondynge, opposition.

1822 vilonye, villainy.

1823 merke, dark.
1825 daareth, lurks, is concealed.

1827 unnethis, scarcely; medeled, mingled.

1828 wlatsum, disgusting.

1835 aboughte, about.

1841 letten, hinder.

1842 unskilful, unreasonable; demynge, judging.

1844 disese, distress; fellesse, fierceness.

1847 ransake, examine.

1848-49 love the man . . . hate synne, an Augustinian idea, expressed in De doctrina christiana, 1.27-28, and elsewhere; see Clark, p. 180n294.

1853 myrkenesse, darkness.

1858 maistrie, feat of skill; wirke, ache; waike, weakens.

1859 stirte, start.

1860 turne, convert.

1862 kunne, know how to; viseli, wisely.

1871 deynté, valuable.

1872 sere, various; medis, rewards.

1874 medeful, worthy of reward.

1881 resseyved, received.

1882 auriol, aureole.

1885 habbeies, abbeys.

1889 ton, one.

1890 tothir, other.
1896 cursid, excommunicated.

1897 comonynge, association.

1898 reprove, condemn.

1900 sikirli, certainly.

1902 halde, consider.

1904 maistrie, difficulty; kunne, know how to.

1913 pryvitees, mysteries.

1918 sikir, secure.

1919 parfightli, perfectly.

1920 caytif, wretch.

1922 kyndeli, natural.

1925 sikirli, certainly.

1926 trowe, believe.

1933 covenantable, suitable.

1936 knowynge, knowledge.

1938 leered, learned.

1941 do, act.

1943 lightli, easily.

1948 adrad, afraid.

1950 agenstondeth, resists.

1952 unperfightli, unperfectly.

1954 iyen, eyes.

1957 saaf, saved.
1962 visili, wisely.

1965 grucchist, complain.

1975 ground, foundation.

1979 schrewid, wicked.

1991 Seynt Stevene, see Acts 7:54-60.

1995 pursue, persecute.

1996 Leere, Learn.

1997 benynge, benign.

2001 biwreied, revealed.

2003 Judas, see Matthew 26:47-50.

2009 stoken, inserted.

2010 stide, place; mow, be able to.

2011 weneth, suppose.

2013 wordli, worldly (frequently spelled thus).

2016 reprovyng, blaming.

2017 ner, nearer.

2020 togidre, each other.

2025 rightful, righteous.

2037 techynge of Seynt Austyn, De doctrina christiana, 1.27-28; see Scale I.1848-49 and gloss; departe, separate.

2043 avere, possessions; sperid, locked.

2044 hope, suppose; maistrie, difficulty.

2052 traveled, troubled; unskilful, irrational; bisynesse, activity.

2055 maistrie, force.
2056 disesid, distressed.

2057 thee wanteth, is lacking to you.

2061 flite, contend.

2063 defaute, fault.

2065 pursue, follow.

2068 leesynge, losing.

2069 Seynte Gregor seith, see Moralia, 1.5.7 and 31.13.21 (Clark, p. 181n298).

2081 glewid, glued.

2084 Seynt Austyn seith, Confessiones, 10.29.40 (Clark, p. 181n302).

2093 lette ne leese, prevent nor lose.

2108 myrk, dark.

2109 sleuthe, sloth.

2110 inli, inward.

2111 nedelynges, necessarily.

2114 up, according to.

2115 asketh, requires.

2118 kynde, nature.

2123 strengtheth, strengthens.

2124 Seynt Austyn seid, Confessiones, 10.31.44 (Clark, p. 181n306).

2125 mete, food.

2128 maistrie, difficulty; kunne departe visili, know how to separate wisely.

2129 likynge, pleasure.

2137 cumbred, encumbered.
2139 likyng, pleasure.

2140 reste, resting place.

2141 doughte, doubt.

2144 agenstonde, resist.

2152 leverre forbere, rather forgo.

2155 to, too.

2156 in untyne, at the wrong time.

2168 unskilful, irrational.

2172 skile, reason.

2180 wite, know.

2183 mowe, be able to.

2190 unskilful, irrational.

2191 mete, food.

2193 lightli reprevyd, easily rejected.

2194 unclennesse, impurity.

2195 goostli iye, spiritual eye.

2197 agrise, be horrified.

2199 wenen, suppose.

2200 arwgh, frightened.

2202 sawes, sayings.

2207 spices, species.

2211 up thi myght, according to your ability.

2212 unskilfulle likynges, irrational pleasures.
2215 kyndeli, natural.
2218 fleiseli, fleshly.
2219 nedelynges, by necessity; tente, tend.
2226 lette, hinder.
2231 skilfulli, reasonably; longeth, belongs.
2233 grucche, complain.
2235 mete, food.
2238 tarie, trouble.
2241 levere, better; of, off.
2243 ordeyne, dispose.
2246 reward, regard.
2253 sunner, sooner.
2256 inow, enough.
2259 dwere, doubt.
2260 sad, resolute.
2262 sumdel, somewhat.
2266 myrkenesse, darkness.
2274 wittes, senses.
2275 sicheth, seeks.
2276 kynde, nature.
2278 unskilful, irrational.
2279 spere, lock.
2285 inli, inward.
2286 mete, food.
2290 kedis, kids.
2291 freel, frail.
2300 inow, enough.
2301 renne, run.
2304 seler, cellar; assaie, test.
2305 tonnes, vessels.
2308 wormode, wormwood.
2311 overpassynge, passing over.
2321 siker, certain.
2322 hoolis, holes.
2332 wantynge, lacking; forberynge, forgoing.
2333 peynful, punishable.
2337 sumdeel, somewhat.
2342 sopeer, supper.
2343 praiied, invited.
2344 toun, farm.
2345 yokkes, yokes; yeede, went.
2346 assaie hem, try them out.
2347 lette, obstruct.
2368 have hir, conduct herself.
2372 visili, wisely.
2376 up thi myght, according to your ability; up thi knowing, according to your knowledge.
2372 syn, since; seche, seek.

2383 daungorous, standoffish.

2385 buxum, obedient.

2389 of, off.

2394 disese, distress.

2398 ansuere, answer.

2402 teche, teach.

2404 almasse, alms.

2406 hoomli, familiar.

2407 agreef, amiss.

2410 prees, crowd.

2418 mawmet, idol; from Mohammed, associated by medieval Christians with idolatry.

2419 forschapen, deformed.

2427 umbilapped, surrounded; kyndeli, natural.

2439 wreketh, avenges.

2441 ton, one.

2449 accidie, sloth.

2451 swithe, greatly.

2455 likere, more similar to.

2458 sumdel, somewhat.

2459 sautier, psalter.

2471 doo, put.

2479 stide, place.
2481 sobirté, soberness.

2489 mawmet, idol.

2500 filen, defile.

2501 bynamen, destroy; feble, enfeeble.

2502 seek, sick.

2507 for where thi love is, there is thyne iye, Proverbial. See Whiting, L558.

2519 charge, burden.

2528 cratures, creatures.

2530 nedelynges, of necessity.

2541 spice, species; waar, aware.

2542 lightli, easily.

2547 bisili, diligently.

2549 unnethis, scarcely.

2550 neerhande, almost.

2551 mow, be able to.

2554 self, same.

2557 Agenstonde, Resist.

2561 displesynge, disapproval.

2572 beynge, being.

2579 sonnere, sooner.

2582 maistrie, power.

2586 dere, harm.

2587 forschapen, deformed; kyndeli, natural.
2589 schapen, formed.

2590 bi, by; be, by.

2604 saad, serious.

2605 lyveray, livery.

2610 have hire, conduct herself.

2613 sithen, afterwards; worchynge, doing.

2617 bisili, diligently.

2623 streiteli, strictly.

2624 oithir, either.

THE SCALE OF PERFECTION, BOOK I: TEXTUAL NOTES

4 thyne. C: the.

79 desirynge. C: yernyng.

90 brenynge. C adds: love.

94 maner. C: matier.

106 ouse. C omits. good. Inserted above the line; C omits.

132 name. C adds: of.

142 phalmynge. For the spelling, see MED under psalm(e), n.

155 bigynnyng. MS: bigynnyg.

170 deerkenesse. C: merkenes.

179 contynucli it. C: it comunly.

181 alle. Inserted above the line.
209 bi. C: be.

230 it. C omits.

233 from biholdinge of oure Lord Jhesu Crist and. C omits.

240 yif. C: thogh.

245 dere. C: hyndre.

254 biginnynge. C adds: when it comes.

257 the2. C adds: comforth or.

258 God. C adds: schewed eithir.


261 ernest. C: erls.

262 blisse. C adds: of heven.

264 visited, whanne sche was. C omits.

266 legend. C: historie.

274 for to love and. C omits.

274 blisse. C adds: gostly.

275 goostli that he desireth. C: that this desire is.

275-76 he desireth. C: the desire is.

277 fro stable mynde of Jhesu Crist, and. C omits.

278 Hym. C: Jhesu.

280 revelacion. C adds: by an aungel.


286 sette not to mykil. C: thou schalt noght cleve the thoght of.

287 hem. C adds: but thou schalt foryete hem if thou myght.
288 knowe. C adds: and fele.


303 braviun. C adds: thus mykel is this for to sey.


306 alle1. MS: alld or alls; C: alle.

311 it. C adds: is or.

314 he. C: if it.

320 bi strengthe and. C: only by.

325 swete. C omits.

326 into. C adds: verrey.

341 renne. C adds: out.

343-44 thurgh stedefaste trouthe. . . othir good werkes. C omits.

345 felynge of Hym. C: knowyng of God.

363 helpe. Following helpe MS has yng inserted above the line; C: helpe.

375 knowynge. MS: knowyge.

384 here. Inserted above the line; C omits.

399 of love. C omits.

418 no. C omits.


472-73 thurgh devoute biholdynge on His manhede and His mekenesse. C omits.

478 as. C adds: Seint.

500 hath2. C adds: it.

525 herte. MS: hte; C: hert.
533 in. C adds: alle.

537 have drede. C: adred of felyng. ne of the feelynge of hem. C omits.

543 and worschipe. C omits.

554 hope. C: trouth.

557 this. C adds: trouth and in this.

563 or. C adds: elles.

571 and hope. C omits.

581 oure Lord Jhesu Crist. C: hym.

592 bodili or. C omits.

593 thy Lord Jhesu Crist. C: God.


598 into inwarde biholdynge of Jhesu Crist bi praieres or. C omits. bi2. C: to.

599 dede or. C omits.

604-05 fro alle maner of unclennesse. C omits.

606 felynge. C: knowyng.

624 thi Lord Jhesu Crist. C: God.

640 praier. MS: praien; C: preyere.

653 ony erthly. C: a bodily.

654 erthli. C: bodily.

656 Jhesu Crist as yif thu were in His presence. C: God.

657 as He is in His Godhede. C omits.

657-58 thorough devout biholdynge of His precious manhede. C omits.

658-59 of His Godhede. C omits.
661 His goostli presence. C: God.

664 of thi mynde. C omits.

665 prai. C: it.

685 matier. C: maner.

686 of. C: and.

699 best. A preceding the has been erased.

700 bigynnynge. MS: bigynnyge.

731 to2. MS: to to.


760 it2. MS: hit with h expunged.

792 smert. C: scharp.

807 ligna. MS: lingua; C: ligna.

812-14 This reste oure Lord . . . in the blisse of hevene. Inserted from margin in a different hand; C omits.

882 fynde. C: fele.


903 Jhesu Crist. C omits.

921-22 to come to. C: into.


923 comtemplacioun. An unusual spelling, but see also comtemplatif in chapter 92 (line 2627), below and compare the scribe=s common variation confort/comfort.

924 and bi stable trouthe and stidefaste mynde. C omits.


951 oonli. C omits.
952 for thei trowed not fulli that Jhesu man was God. C omits.

956 a litil. C omits.

985 maner of. C omits.

986-87 putten al hire trust . . . and that thei. C omits.

992 litil. C omits.

992-93 with a nakid trouthe and stidefaste mynde of Jhesu Crist, so. C omits.

996 foulen. C: filen.

1002 good1. C omits.

1008 uncouth. C adds: or worldly. that is to seie, to noon unkunnynge man and worldli. C omits.

1022-23 stond stifli in hope, and. C omits.

1057 Jhesu Crist. Written following an expunged God.


1072 whanne God wole give it. Inserted from margin; C omits.

1086 him. C: home.

1106 inne. C adds: and I hope an heghe plein wey, als mykel as may lye in mannes werk to contemplacioun.

1110 of synne. C omits.

1112 clennesse. C: dignit?.

1114 al. C adds: thynge. fro that clennesse. C: that joye.

1120-21oure Lord Jhesu Crist. C: God.

1121 ne have hoomlinesse of His gracious presence. C omits.

1123 out. Marginal gloss: or to drawe up; C: up. love1. C adds: and felyng of hymself.

1123-24 of alle ertheli creatures and from veyn love of himsilf. C omits.

1124 schulde. C adds: mo.

1136 hate. C adds: alle.

1136-37 the likynge of. C: his bodily felyng for.

1138-39 My manhede and of My Godhede. C: me.

1139 narwe. C adds: that no bodily thyng may passe thorogh it.

1155 derenesse. C: merknes.

1158 of God. God added above the line; C omits of God. and. MS: an. so. C omits.

1196 saaf. C adds: yee and thou schalt be saufe.

1199 by. C: and.

1212 hemself. Added in margin: From this to the ende of this chapitille is more than othere bookys have. (the scribe=s notice of the so-called Holy Name passage).


1248-50 for there may no man be saaf . . . by the merite of His passioun. C omits.

1253 in2. C adds: the blis of.

1263 are. C adds: in this life inperfite and are.

1309 of the firste makyng. C omits.

1319-20 Crist, that blissid persoone . . . virgyne, that is. C omits.

1322 love and to ples. C omits.

1323 othir. C omits.

1328 thorugh light of Goddis grace. C omits.

1329 into2. C: of.

1330 ertheli. C omits. thynge. C adds: that is made.

1332-33 and confortid thorugh gracious presence of oure Lord Jhesu Crist. C omits.

1339 the mynde and. C omits.

1339-40 thi Lord Jhesu Crist, that blissid maidenys sone. C: Jhesu.

1340 His Godhede. C: him.

1341 joie. C adds: non othere.

1342 to be with Hym wharso He is, and to see Hym and love Hym. C omits.

1343 a litil His goostli presence. C: him.

1345 and wolt no more seken aftir Hym, but. C: bot foryte that thou has founden and.

1348 in His joie. C omits.

1350 blisse. C adds: of lovyng.

1351 praiers and of. C omits.

1353 love. C omits.

1354 myghte not seen of His Godhede. C: see ryght noght of him.

1357 ony. C omits.

1365 His grace and of His merciful presence. C: him.

1366 Hym. C: that desire.

1370 bi thi desire. C: it.


1373 as He sought thee. C omits.

1379 and2. MS: and erased; C: and.

1390 the dragme. C omits.

1391 lost. C adds: that is for to sey the dragme.
1404 into biholdynge of Jhesu Crist. C omits.

1404-05 bi Hym (for He is light). C omits.

1416-18 that is, yif thou may . . . to the face of thi soule. C omits.


1444 betere. MS: betetere.

1458 lyver?. C: lovers; on C=s erroneous reading, see Clark, p. 175n218.

1461 lyver?. C: love re.

1463 of. MS: of of.

1466 lyver?. C: lovers.

1490-91 upon thi Lord Jhesu oonly. . . Lord Jhesu Crist. C: only Jhesu.

1492-93 with stable mynde of Jhesu Crist with besinesse in praieres. C omits.

1494 sekest. Following sekest MS has expunged: but oonli a nakid mynde of his name.

1504 steme. Some MSS (not C) have stien (Aascend®), which makes better sense; see Clark, p. 176n232.

1505 ymage. MS: yma; C: ymage.


1513 God. C: gode (Agood®), perhaps a more satisfactory reading; see Clark, p. 176n235.

1515 clensid and. C omits.

1516-17 Jhesu C not oonli . . . thou schuldest fynde. C omits.

1518 bi Hym. C omits.

1519 of Hym. C omits.

1524 smoke. C: reke.

1530 nought. Marginal gloss: merknes of consciens. The same marginal gloss is found for nought in lines 1533, 1537, 1539, and 1541.
1535-36 not settynge the poynet . . . whiche thou desirest. C omits.

1543 hominis. C omits.

1571 opyn. C: hole.

1594 he. C: nevertheless it.

1605 of. C adds: the first.

1606 felyng. An illegible mark after g may be a final e.

1606 unwarli. C omits.

1613 reste. C: end.

1617 doth so, ne who. C omits. so. C omits.

1627 richere and highere than anothir. C: then othere.

1629 comaundement. MS: comaundedement.

1631 or1. C adds: lese it eithere of.

1637 noithir. C omits.

1645 with. C omits.

1648-49 he dooth agen that othir and so. C omits.

1652 Cristen. MS: Criste; C: Cristen.

1653 and so he synneth deedli. C omits.

1656 homni. sic MS.

1659 stille. C omits.

1661 evere. C omits.

1663 while he lyveth heere. C omits.

1673 it is sooth, for. C omits. men. C adds: for that is soth.

1676 neer hande. C omits.

1691 is1. C: schal be.

1695 wolde. C adds: hold and.

1711 and helpe. C omits.


1722 myght for. C omits. religious. MS: religigious.

1731 grace and a. An attempt has been made to erase, but still clearly visible; C omits.

1734 speke of and. C omits.

1736 resoun. MS: rosoun. of. C: and.


1750 ony. C omits.

1751 of. C adds: alle.

1767 God. C adds: more.

1774 the love of God. C: love.

1775 is it. C: it may be seid.

1788 prefinitum tempus. C: ad tempus prefinitum.

1791 prophete2. C adds: at the last day. the. C adds: last.

1793 in thy sorte. C omits.

1795 worschip. C adds: in.

1797 this that I have seid. C: thise words. thorugh it. C: trowe hem.

1802-03 of the gifte of God as he or sche hath that dwelleth stille in the wordli besynesse. C: als fully and als perfitey as a worldly man or woman.


1805 or sche schal have. C: schal
and als perfitely as a worldly man or woman.

1805 C adds: schal. or sche schal have. C omits.

1806 have1. C omits.

1807 wel. C adds: meke thiself and

1808 is2. C adds: ryght. loke. C omits.

1809 to. C adds: destrue synnes and for to.

1815 holde thee. C omits.

1819 or disese thee. C omits.


1843 herte. C adds: despisyng, bakbitryng, unskilfull blamyng, misseying, unkyndnes, mislikyng, angrynes and hevynes.


1846 ponysschid. C adds: and chastised.

1847 wel. C adds: thou schalt fynd it summe tyme

1860 prechynge. MS: prchynge.

1862 kunne. C omits.

1864 and women. C omits.

1868 vestris. MS: vestrs.

1869 spiritum. C adds: sanctum.

1875 badde. C adds: to chosen and to reproved.

1881 resseyved. C adds: if he preche and teche Goddes worde he.

1883 Chirche. C adds: if thei prechen.

1894 and2. C adds: approve and.


1927 he2. C adds: sikerly.

1936 philosophie. C: philosophers he couthe nought do this; he schuld kun hate the synne of al othere men for he hates it in hymself, but he couthe nought love the man in charit? for al his philosophie. of2. C adds: alle.

1939 techyne. C: kennynge.

1943 wise. C adds: I say that.

1945 y. C: thou then.

1958 mekenesse. C adds: at this tyme.


1967 for ought that thei dooth agens thee. Inserted from margin.

1971 maner of. Added above the line; C omits.


1983 or bi feel. C omits.

1989-90 thyn herte in affeccioun and love. C: affeccioun of love in thi hert.


1997 goodli. C omits. was to. C: loved. Judas. C adds: whilk was bothe his dedly enmy and a synfulle caytif, how godely Crist was to hym. benynge. C: benigne.

1999 apostelis. C adds: He wesch his fete and fede hym with his preciouse bodie, and preched hym als he did to othere apostles.

2001 not. C adds: openly for it was pryv?, ne mysseid hym noght ne despised hym.

2008 goodnes. C adds: and forthy it falles to hym to schewe love and godenes. Judas. C adds: I sey noght that Crist loved hym for his synne, ne he loved hym noght for his chosen as he did Seint Petre, bot he loved hym in als mykel as he was his creature and schewed hym tokens of love if he wold have ben amended thereby.

2012 lovere and a. C omits.


2028 thisilf. MS: silf, with a preceding caret for an addition, but none is supplied.

2044 forsaken. C adds: clenly.

2052 traveiled. C adds: and trobled.

2056 in thyn herte, and. C omits.

2058 gete it. C omits. for. C adds: to stryve and flite with hym for.

2065 pursue. C adds: for his godes.

2067 hyt. C adds: for itself.

2074 skilfulli. C adds: only for lust and likyng. love. C: ficche thi love upon.


2076 it. C adds: more then kynde or nede asketh withouten whilk the thyng may not be used it. Soothli. C adds: in this poyn as I trow. and the likenesse. C omits.

2077 blyndid in this poyn. C: letted.

2080 his. C adds: love and his.

2081-82 the love of ony othir ertheli thynge. C: covetise of erthly gode.

2082 ellis. C omits.

2085 thee. C adds: that he loves noght for the.

2087-88 it be so moche . . . even Cristen, sothely. Inserted from margin.

2088 thee. C: hem.
2092 or. C adds: a ver e of.

2095 me. C: my hert.

2100 and3. C adds: bodily.

2109 sleu t h e. C: accidie.

2114 more. C adds: likyng.

2131-33 Yif a man wolde oonli take . . . luste from the nede. C omits.

2140 herte. C adds: that he wold in his hert.

2145 likynge s. C adds: when thei comen.

2150-51 so that the dede be not yvel in the silf. C omits.

2159 God merci. C: aftere merci specialy.

2160 fleischli. C omits.

2161 forgvyeth. C adds: swythe.

2170 agens. MS: a3ns.

2175 venial. C adds: synne.


2180 no. C omits.

2183 slee fleischli. C: fl ee.

2185 be. C adds: mykel.

2191 fulli. C: felly.


2200 it. C adds: more soroe and.

2209 or lasse. C omits.

2210 synnes, the lasse. C: lesse the lesse.
of the gostli presence of Jhesu Crist. C omits.

agen. C adds: the ground thou schalt noght aryse as I have seid biforne for. that. C omits.

or I. C adds: bodily.

thisilf. C: gode rewlyng of hymself.

lust. C: love.

generali. C: gladly.

mete. C adds: as it comes.

forgevenesse. C adds: and sey thou wilt amend it and trust of for3yvenes.

more and waxe. C: and kepe.

and. MS: an.

hem2. C adds: and if thou may gete hem.

hevynesse. C adds: ne in lust ne in lyghtnes.

grete. C: thik.

chaos. C adds: a grete merknes.

Lifte. C: Lyght.

sight. C: eye.

tydynges. C: thynges.

clude. C: mantel.

outward. Written in margin; C omits.

Lord. C adds: manassand.

kedis. C: gaytes.

kides. C: gayte.
2296 seke. MS: begge inserted over seke, apparently as an alternate reading; begge is found in other MSS; see Underhill, p. 193. without. forth added above the line; not in the chapter heading in the Table at the beginning of the book; not in C.

2299 seke. C: beg.

2300-01 curtais and free inow. C omits.

2307 dronkenesse. C: drynkes

2308 kynge. C: likyng.

2320 thus. C adds: as I hope thou dos.

2325 delite. C: an ese.

2329 loveth God or wole love soothfastli. C: wil sothfastly love God.

2334 venyal. C adds: and more fle it.

2345 that he myght not come. C omits.

2346 excusid hym. C omits.

2347 oxen. C adds: for he is to this purpose.

2351 to2. C adds: wilfully.

2355 the wise man. C: Seint Paule.

2379 love. C omits.

2386 ne what he wolde. C: ne whi he comes.

2387 hym2. C omits.

2396 hym. C adds: if thou canst.

2397 vanytees. C adds: of the world.

2400 knowe. C: kenne.


2403-04 goo his wai. C: take his leve.

2407 agreef. C: of the.

2409 alle. C adds: othere.

2420 into many wrecchidnessis. C: in mony fleschly likynges and worldly vanities fro clennes of hert and fro the felyng of gostly vertus.

2421 thenketh yvel fore and. C omits.

2424 Writt. MS: wriit; C: writt. dominus. C: deus.

2430 firste. C adds: and the principale.

2432 extendam. C: extendo.

2441 ton. MS: to.

2452 meditacioun. C adds: here has thou herd the membres of this ymage.

2456 ymage. C omits.

2457 luste. C: love.

2469 of synne. C omits.

2485 of. C adds: synne and.

2497 lyve. Possibly corrected from have.


2503-04 and thyn even Cristene. C omits.

2508 Hym. C adds: and if thou love hym litel then litel thynkes thou on hym.

2512 hou veyn. C omits.

2513 malicious. C: malencolios.

2519 to breke the charge of this veyn. C: bere this hevy birthen of this.

2523 sorwe. C adds: I hope thou feled nevere more.

2530 things. C adds: and for rest in thin own bodily felyng.
2521 thynge. C adds: ane fro rest inne oun vouny jetyling.

2530 fynde no. C: noght lightly fynde.

2535 this. C adds: false.

2540 in. C: and.

2550 neerhande. C: half.

2554 of1. C: off.


2570 to2. C adds: plese hym, for to.

2574 teche. C: kenne.

2580 this felynge and. C omits.


2589 of. C adds: Jhesu.

2590 be. Possibly bi; C: bi.

2592 ful. C omits.

2593 Christus. C omits.

2594 child. C: barn.

2612 contemplacioun. C: contemplatif life.

2617 of lif. C: of, partially erased.

2619 thyn herte. C: the.

2620 it1. C adds: be so that it.

2628 thee. C adds: and with hym that writes this boke.